

Учебно-методическая разработка

**Интегрированные уроки
немецкого языка и
литературы для 8 класса**

**Авторы: Е.Г.Артамонова
 С.В.Маркина**

Содержание

1. Предисловие.....	3
2. Урок по теме «Великие немецкие классики».....	4
3. Урок по теме «Карнавал в Германии и Масленица в России».....	25
4. Урок по теме « Виртуальная экскурсия по пушкинским местам».....	43

Предисловие

Методическая разработка серии интегрированных уроков по немецкому языку и литературе включает в себя три урока: «Великие немецкие классики», «Празднование Карнавала в Германии и Масленицы в России», «Виртуальные экскурсии по пушкинским местам». Методическая разработка предназначена для учащихся 8-х классов общеобразовательных учебных заведений.

Использовать данную систему уроков можно в качестве заключительных или повторительных уроков в классах; как элективный курс при изучении немецкого языка. Пособие содержит биографический материал о писателях, произведения на русском и немецком языках, тексты на немецком языке, задания, направленные на выявление творческих способностей учащихся.

Интегрированные уроки, в нашем понимании, дают возможность вовлечения каждого учащегося в активный познавательный процесс, причём процесс не пассивного овладения знаниями, а активной познавательной самостоятельной деятельности каждого учащегося, т.к. каждый имеет возможность проявить себя в той области, которая ему ближе и применить на практике полученные знания.

Тема урока: «Великие немецкие классики»

«Die großen deutschen Klassiker»

Учитель немецкого языка

Willkommen in unserer Stunde. Man lernt Deutsch in der ganzen Welt. Die deutsche Sprache ist die Sprache der Kultur und der Wissenschaft. Wer kennt nicht die großen deutschen Dichter: Goethe, Schiller, Heine? Ihre Dramen werden in allen Theatern der Welt aufgeführt. Wir schätzen Goethe, Schiller und Heine als hervorragende Realisten und große Denker ihrer Zeit. Wir sprechen heute über ihr Schaffen. Die Werke von diesen Dichtern wurden von Lermontov, Tütschev, Fet, Block übersetzt.

Учитель литературы

Вступление: Как известно, школьная программа по литературе предполагает знакомство с наиболее значительными произведениями, начиная с античности и заканчивая современной литературной ситуацией.

Многие произведения остаются вне поля зрения.

Зарубежной литературе уделяется недостаточно внимания, хотя рассматривать русскую литературу вне контекста мировой невозможно.

Сегодня на уроке мы познакомимся с произведениями великих немецких классиков: Гете, Шиллера, Гейне.

И чтобы лучше понять немецкую литературу, мы решили сегодня провести интегрированный урок немецкого языка и литературы.

Начнем с биографии Гете.

I. И.В. Гете.

II.1. Презентация биографии И.В.Гете.

Учитель немецкого языка

Interessante Fakten aus der Biografie von Goethe (презентация учащихся на немецком языке).

Учитель литературы

Лирические стихотворения, созданные Гете в молодости, ознаменовали собой новый этап в истории немецкой поэзии. В центре его лирики становится человек совсем богатством его внутреннего мира. С изумительной силой Гете изучает всю гамму чувств человека.

Впервые в немецкой поэзии находит живое реалистическое воплощение родная природа.

Пейзажи Гете согреты живым чувством.

Учитель немецкого языка

Das Gedicht von Goethe „Heidenröslein“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Heidenröslein (Goethe)

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah`s mit vielen Freuden
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
Knabe sprach:”Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden?”
Röslein sprach:”Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will`s nicht leiden?”
Röslein, Röslein, Röslein rot
Röslein auf der Heiden.
Und der wilde Knabe brach
`s Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Дикая роза (Д. Усов)

Мальчик розу увидал,
Розу в чистом поле,
К ней он близко подбежал,
Аромат её впивал,
Любовался вволю
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле.
“Роза, я сломя тебя,
Роза в чистом поле!”
“Мальчик, уколую тебя,
Чтобы помнил ты меня!
Не стерплю я боли.
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле.
Он сорвал, забывший страх,
Розу в чистом поле.
Кровь алела на шипах,
Но она – увы и ах! –
Не спаслась от боли
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле!

II.2. Тема природы в произведениях И.В.Гете.

Учитель немецкого языка

Bekannt ist, dass der junge Goethe sehr die Natur liebte. Er machte oft Wanderungen in die Berge, in den Wald. In vielen lyrischen Gedichten besang Goethe die Schönheiten der Natur.

Учитель литературы

Гете (1749- 1832) говорил: «Природа не признаёт шуток, она всегда правдива, всегда серьёзна, всегда строга; она всегда права, ошибки же и заблуждения исходят от людей».

Учитель немецкого языка

Das Gedicht von Goethe „Meeresstille“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Meeresstille (Goethe)

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche ringsumher.
Keine Luft von keiner Seite
Todesstille fürchterlich
In den ungeheuren Weite
Reget keine Welle sich.

Штиль над морем (С. Шервинский)

Штиль глубокий над водою,
Неподвижно море спит,
И с заботой мрачной кормщик
На немую гладь глядит.
Ни струи! Ни дуновенья!
Ужас мертвой тишины.
Над громадой без движенья,
Ни единой нет волны.

III.3. Работа над переводом стихотворения И.В.Гете «Штиль над морем».

Задание по переводу стихотворения Гете „Meeresstille“

Учитель немецкого языка

Die Hausaufgabe in Deutsch für heute war, das Gedicht von Goethe „Meeresstille“ in poetischer Form zu übersetzen. Prüfen wir, wie hat es euch gelungen.

Учитель немецкого языка

Wie finden Sie unsere Übersetzungen?

Учитель литературы

Мнение о переводах детей.

II.4. Сравнительный анализ переводов В.Брюсова, И.Анненского, М.Лермонтова стихотворения И.В.Гете «Ночная песнь странника».

Учитель немецкого языка

Goethe liebte sehr Ilmenau. Von hier aus wanderte er oft auf den Berg Kickelhahn, zu einem kleinen Haus im Walde. 1783 schuf er sein bekanntes Gedicht „Wanderers Nachtlied“ Goethe schrieb es mit dem Bleistift an die hölzerne Wand des Häuschens.

Учитель литературы

«Ночная песня странника» Гете известная русскому читателю по знаменитому переводу М.Ю. Лермонтова «Горные вершины».

Учитель немецкого языка

Goethe „Wanderers Nachtlied“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln

Spürest du
 Kaum einen Hauch
 Die Vöglein schweigen im Walde
 Warte nur, balde
 Ruhest du auch

В. Брюсов

На всех вершинах
 Покой:
 В листве, в долинах
 Ни одной
 не дрогнет черты,
 Птицы спят в молчании бора
 Подожди только: скоро
 Уснешь и ты.

И. Анненский

Над высотой горной
 Тишь...
 В листве уж черной
 Не ощутишь
 Ни дуновенья
 В чаще затих полет...
 О, подожди!.. Мгновенье –
 Тишь и тебя ... возьмет.

М. Лермонтов

Горные вершины
 Спят во тьме ночной;
 Тихие долины полны свежей мглой;
 Не пылит дорога,
 Не дрожат листы ...
 Подожди немного,
 Отдохнешь и ты!

Учитель немецкого языка

Kein Wunder, dass Goethes Gedichte nicht einmal von vielen russischen Dichtern übersetzt wurden.

Учитель литературы

Три других перевода принадлежат И. Анненскому, В. Брюсову, Б. Пастернаку – поэтам, переводческая деятельность которых была значительной, плодотворной, поучительной.

Вы прослушали стихотворение Гете в переводе Лермонтова «Горные вершины». Два других перевода Анненского и Брюсова вы видите на экране. Предлагаем сравнить эти переводы и выбрать наиболее понравившийся вам с обоснованием ответа.

II.5. Прослушивание и обсуждение романса «Горные вершины» на музыку А.Варламова.

Учитель немецкого языка

Die Musik zu diesem Gedicht haben berühmte Komponisten: Listz, Rubinstein, Swiridov, Tanejev, Warlamov und andere geschaffen.

Учитель литературы

Вы прослушали романс Горные вершины на музыку Варламова.
Какое настроение передает это произведение?

Обсуждение***II.6. Презентация произведения И.В.Гете «Фауст».*****Учитель немецкого языка**

Goethe schuf viele Dramen und Prosawerke. Sein größtes Werk ist die Tragödie „Faust“, an dem der geniale Dichter fast sein ganzes Leben lang gearbeitet hat.

Учитель литературы

« У меня громадное преимущество,- говорил Гете,- благодаря тому, что я родился в такую эпоху, где имели место величайшие мировые события.

Весь свой исторический опыт великий поэт и мыслитель воплотил в гениальной трагедии «Фауст». В её основу легла немецкая легенда XVI века.

Презентация на русском языке «Фауст»**Учитель немецкого языка**

Die Grundidee des ganzen Werkes kann man aus dem letzten Monolog von Faust verstehen. Faust findet zum Schluss das höchste Ziel des Lebens in der Arbeit für das Glück der freien Menschheit. Der große russische Dichter A.S. Puschkin sagte, dass „Faust“ die größte Schöpfung des poetischen Geistes ist.

Учитель литературы

Венец творчества выдающегося немецкого писателя Иоганна Вольфганга Гёте. Является наиболее известной историей жизни реального средневекового персонажа — героя немецких мифов и преданий доктора Иоганна Фауста. Трагедия «Фауст» является отражением и обобщением жизненного опыта и философии Гёте, который работал над трагедией большую часть своей жизни — 57 лет — с 1774 по 1831 год

Учитель немецкого языка

Auszug aus dem Monolog von Faust (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Solch ein Gewimmel möcht ich sehn,
auf freiem Grund mit freiem Volke stehn!
Zum Augenblicke dürft`ich sagen:
Verweile doch, du bist so schon!

.....

Im Vorgefühl von solchem hohen Gluck
genieß ich jetzt den höchsten Augenblick.

Народ свободный на земле свободной
Увидеть я б хотел в такие дни.
Тогда бы мог воскликнуть я:
“Мгновенье!

О как прекрасно ты, повремени!”
И это торжество предвосхищая,
Я высший миг сейчас переживаю.

II. Ф. Шиллер.

III.1. Презентация биографии Ф.Шиллера.

Учитель немецкого языка

In Weimar vor der Nationalgalerie steht das Goethe-Schiller Denkmal. Dieses Denkmal symbolisiert die Freundschaft zwischen Goethe und Schiller.

Учитель литературы

Друг Гете - великий немецкий писатель Фридрих Шиллер Родился в семье военного фельдшера в маленьком городке Марбахе и впоследствии был как сын офицера был определен в военную академию. Уже тогда Шиллер увлекался поэзией. Первая его пьеса, поставленная в театре, вызвала бурю восторга по всей Германии.

Шиллер в разных городах, много пишет, занимается историей. Его даже приглашают в качестве профессора в Йенский университет.

Учитель немецкого языка

Kleine Information aus der Biografie von Schiller. (презентация учащихся на немецком языке).

Учитель немецкого языка

Das Gedicht von Schiller „Das Mädchen aus der Fremde“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Das Mädchen aus der Fremde (F. Schiller) Дева с чужбины (И. Миримский)

In einem Tal bei armen Hirten
erschien mit jedem jungen Jahr,
sobald die ersten Lerchen schwirrten,
ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
man wusste nicht, woher sie kam;
und schnell war ihre Spur verloren,
sobald das Mädchen Abschied nahm.

Willkommen waren alle Gäste,
doch nahte sich ein liebend Paar,
dem reichte sie der Gaben beste,
der Blumen allerschönste dar.

Из года в год в начале мая,
Когда не смолкнет птичий гам,
Являлась дева молодая
В долину к бедным пастухам.

Она жила в стране нездешней,
В краю, куда дороги нет.
Уйдет она и в дымке вешней
Растает девы легкий след.

Она дарила прихотливо
Цветы одним, плоды другим.
И каждый уходил счастливый
Домой с подарком дорогим.

III.2. Презентация произведения Ф.Шиллера «Разбойники».

Учитель литературы

«Разбойники» - первая опубликованная и поставленная на сцене пьеса Ф.Шиллера. Сюжет трагедии сложился под влиянием рассказа Д.Шубарта "Из истории человеческого сердца". Много материала давала и немецкая действительность, рассказы о настоящих разбойниках.

Презентация на русском языке «РАЗБОЙНИКИ»

Учитель немецкого языка

Das Gedicht „Jägerliedchen“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Jägerliedchen (Fr. Schiller)

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schutz' gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
 König ist der Weih,
 Durch Gebirg und Klüfte
 Herrscht der Schutze frei.
 Ihm gehört das Weite,
 Was sein Pfeil erreicht,
 Das ist seine Beute,
 Was da fñgt und kreucht.

Песня стрелка (О. Мандельштам)

С луком и колчаном
 Через лес и дол
 Утром в горы рано
 Наш стрелок ушел.
 Как орлу воздушный
 Подчинен простор,
 Так стрелку послушно
 Царство снежных гор.
 И куда стремится
 Тетивы прицел,
 Там и зверь, и птица -
 Жертвы мертвых стрел.

III.3.Работа с афоризмами из произведений И.В. Гете и Ф. Шиллера, И.А.Крылова.

Учитель литературы

Гете и Шиллер - два немецких классика, два друга.

Они еще известны тем, что их произведения разобраны на крылатые выражения.

задание

Учитель немецкого языка

I. Auf dem Bildschirm stehen die Aphorismen von Goethe aus dem Werk „Faust“. Sucht bitte zu jedem Aphorismus die entsprechende Übersetzung.

Schiller-Aphorismen aus seinen berühmten Werken. Dieselbe Aufgabe.

Учитель литературы

II. И.А.Крылов – известный русский баснописец, чьи произведения были разобраны на крылатые выражения еще при жизни. Предлагаем Вам подобрать примеры к заданным афоризмам из басен Крылова.

Задание по крылатым выражениям Крылова.

IV. Г.Гейне.

Учитель немецкого языка

Heinrich Heine ist einer der größten Lyriker der Weltliteratur.

Учитель литературы

В творчестве Генриха Гейне (1797- 1856) в большей степени отразился процесс эволюции немецкого романтизма.

Величие Гейне- художника определяется тем, что выдающуюся творческую одаренность он сочетал с широтой общественного кругозора.

Объявляя себя приверженцем «вольной песни романтизма», он давая трезвую аналитическую оценку своему времени, в своем творчестве отражал важнейшие его закономерности.

IV.1. Презентация биографии Г.Гейне.

Учитель немецкого языка

Einige Fakten aus der Biografie von Heinrich Heine (презентация учащихся на немецком языке).

Учитель немецкого языка

Das Gedicht „Ein Fichtenbaum“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

Ein Fichtenbaum (H. Heine)

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh,
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

На севере диком (М. Лермонтов)

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна,
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой она.
И снится ей все, что в пустыне далеко -
В том краю, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горячем
Прекрасная пальма растет.

IV.2. Презентация легенды о Лорелее.

Учитель немецкого языка

Sprechen wir von Heine, müssen wir unbedingt von seinem lyrischen Gedicht „Die Lorelei“ sprechen.

Учитель литературы

Старинная германская легенда рассказывает о красивой девушке Лорелей, она сидела на скалистом берегу Рейна и пела так прекрасно, что гребцы проплывающие мимо кораблей забывали обо всем на свете. Заслушавшись песнями Лорелей, они бросали весла. Потерявшие управление корабли, неслись по течению и разбивались о прибрежные скалы. Эта печальная легенда постоянно вдохновляла поэтов и художников.

Презентация о ЛОРЕЛЕЕ

(на русс. яз.)

Учитель немецкого языка

Das Gedicht von Heinrich Heine „Die Lorelei“ (учащиеся читают стихотворения наизусть).

LORELEI (*Heinrich Heine*)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
da? ich so traurig bin
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei
Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf, in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Лорелей (*А. Блок*)

Не знаю, что значит такое,
Что скорбью я смущен;
Давно не дает покою
Мне сказка старых времен
Прохладой сумерки веют,
И Рейна тих простор;
В вечерних лучах алеют
Вершины дальних гор.
Над страшной высотой

Девушка дивной красоты
 Одеждой горит золотою,
 Играет златом косы.
 Золотым убирает гребнем
 И песню поет она;
 В ее чудесном пеньи
 Тревога затаена.
 Пловца на лодочке малой
 Дикой тоской полонит;
 Забывая подводные скалы,
 Он только наверх глядит.
 Пловец и лодочка, знаю,
 Погибнут среди зыбей;
 И всякий так погибает
 От песен Лорелей.

V. Викторина.

Учащиеся отвечают на вопросы по творчеству немецких классиков.

VI. Вывод.

Учитель немецкого языка

Die Werke von Goethe, Schiller und Heine haben ihre Bedeutung nicht nur für die Entwicklung der deutschen Literatur, sondern auch für die Entwicklung der russischen Literatur. Unsere Kulturen sind sehr nah. Die Deutschen und die Russen sind ähnlich im Denken. Und die Literatur fördert die Verständigung und Toleranz zwischen unseren Völkern. Die echte Literatur hat keine Grenzen.

Учитель литературы

Сегодня на уроке при знакомстве с произведениями немецких классиков мы увидели, что русская литература множеством нитей связана с мировой художественной культурой.

Немецкая литература, как и русская, всегда стремилась понять мироздание.

В дальнейшем мы продолжим работу над изучением произведений зарубежной литературы.

А сейчас как часть урока мы предложим вам ответить на вопросы викторины.

Д.з.

Учитель немецкого языка

Vielen Dank, liebe Kinder, für eure aktive Teilnahme an unserem Unterricht. Die Stunde ist aus.

Учитель литературы

Спасибо. До новых встреч!!!!!!

ВИКТОРИНА

1.С творчеством каких немецких классиков мы познакомились сегодня на уроке?

2.Кому из авторов принадлежат эти строки:

- ❖ Röslein, Röslein, Röslein rot ,
Röslein auf der Heiden.
- ❖ Warte nur, balde
Ruhest du auch.
- ❖ Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh...
- ❖ Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin...

3.Назовите русских поэтов, переводы которых сегодня прозвучали на уроке.

4. Где родился Гёте?

5. Назовите самое великое произведение Гёте.

6. Сколько лет Гёте работал над этим произведением?

7. Назовите первое драматическое произведение Шиллера.

8. Назовите произведение Гейне, созданное на основе народной легенды.

Aphoristisches von Goethe

1. Was glänzt, ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.	а) Наружный блеск рассчитан на мгновенье, а правда переходит в поколения.	Великий человек лишь громок на делах, И думает свою он крепко думу Без шуму. И.А.Крылов «Две Бочки»
2. Das ist des Landes nicht der Brauch.	б) Такой обычай нам неведом.	Ведь я нездешнего прихода. И.А.Крылов «Прихожанин»
3. Die Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten sehen.	в) Довольно слов – пора за дело.	По мне уж лучше пей, Да дело разумей. И.А.Крылов «Музыканты»
4. Wie sich Verdienst und Glück verketten, das fällt den Toren niemals ein.	г) Что счастье и заслуги – братья, не лезет в голову глупцам.	Так часто человек в расчетах слеп и глуп. За счастьем, кажется, ты по пятам несешься: И как на деле с ним сочтешься – Попался, как ворона в суп! И.А.Крылов «Ворона и Курица»

Aphoristisches von Schiller

1.Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang.	а)Ведь грёзам день, слезам года.	Попрыгунья стрекоза Лето красное пропела. «Стрекоза и муравей»
2.Früh übt sich, was ein Meister werden will.	б)Кто сызмала начнет, тот мастером станет.	Берись за то, к чему ты сроден, Коль хочешь, чтоб в делах успешный был конец.
3.Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.	в) Сплотившись даже слабые могучи.	Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет. «Лебедь, Щука и Рак»
4.Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	г) Против глупости бессильны даже боги.	Если голова пуста, то голове ума не придадут места. «Парнас»

Крылатые выражения И.А.Крылова

Так часто человек в расчетах слеп и глуп. За счастьем, кажется, ты по пятам несешься:
И как на деле с ним сочтешься –
Попался, как ворона в суп!
И.А.Крылов «Ворона и Курица»

Если голова пуста, то голове ума не придадут места.
И.А.Крылов «Парнас»

По мне уж лучше пей,
Да дело разумей.
И.А.Крылов «Музыканты»

Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет.
И.А.Крылов «Лебедь, Щука и Рак»

Ведь я нездешнего прихода.
И.А.Крылов «Прихожанин»

Берись за то, к чему ты сроден,
Коль хочешь, чтоб в делах успешный был конец.

Великий человек лишь громок на делах,
И думает свою он крепко думу
Без шуму.
И.А.Крылов «Две Бочки»

Попрыгунья стрекоза
Лето красное пропела.
И.А.Крылов «Стрекоза и муравей»

Aphoristisches von Goethe

1. Was glänzt, ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.	Что счастье и заслуги – братья, не лезет в голову глупцам.
2. Das ist des Landes nicht der Brauch.	Что счастье и заслуги – братья, не лезет в голову глупцам.
3. Die Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten sehen.	Довольно слов – пора за дело.
4. Wie sich Verdienst und Glück verketten, das fällt den Toren niemals ein.	Такой обычай нам неведом.

Aphoristisches von Schiller

1. Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang.	Сплотившись, даже слабые могучи.
2. Früh übt sich, was ein Meister werden will.	Против глупости бессильны даже боги.
3. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.	Ведь грёзам день, слезам года.
4. Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	Кто сызмала начнет, тот мастером станет.

Интегрированный урок немецкого языка и литературы:

Karneval in Deutschland und Butterwoche in Russland

Карнавал в Германии и Масленица в России

Учитель немецкого языка

Guten Tag, liebe Gäste, liebe Freunde! Das Thema heute ist „Karneval in Deutschland und die Butterwoche in Russland“. In Deutschland gibt es viele verschiedene Bräuche und Feste. Brauchtum und Feste gehören oft zusammen. Brauchtum ist ein Gruß aus der guten alten Zeit – sagt der Volksmund. Jedes Land und jedes Volk haben ihre Sitten, Bräuche und Gewohnheiten, die ein Teil ihrer Lebensweise sind.

Die größten und wichtigsten Feste in Deutschland sind Weihnachten und Ostern. Darüber haben wir schon gesprochen. Heute kommt ein anderes Fest an die Reihe. Es ist kein religiöses Fest. Das Fest heißt Karneval.

Учитель литературы

Масленица – широко отмечающийся народом праздник, символизирующий проводы зимы и встречу весны. Этому придавалось большое значение. Даже было убеждение, что не потешить масленицу – значит «жить в горькой беде и жизнь худо кончить». Русская пословица гласит: «С себя все заложить, а Масленицу проводить». В масленице сочетаются элементы зимней и весенней обрядности. Само название праздника – позднее.

Подобные праздники есть и в других странах, прежде всего в Германии. Немецкий вариант масленицы: Фастнахт. В католических странах этот праздник называется Карнавал (отмечается, как и Масленица, в последнюю неделю перед Великим постом).

Учитель немецкого языка

Die Aufgabe war Informationen aus der Geschichte des Karnevals in Deutschland zu sammeln.

Учитель немецкого языка

Die Aufgabe für die Anderen: Hört bitte aufmerksam zu, was ihre Schulkameraden uns berichten, macht bitte kleine Notizen und antwortet auf die Fragen. Merkt euch bitte unbekannte Wörter und Wendungen!

zur Erinnerung an + Akk. ausrichten –
 проводить в напоминании о ком-л.
 Sklaven - рабы
 ohne Einschränkungen – без ограничений
 überschütten -осыпать

Презентация учащихся.

Aus der Geschichte des Karnevals.

Die römische Kolonie Colonia Claudia Ara (heutiges Köln), Hauptstadt der Provinz Niedergermanien, war das Zentrum für alle römischen Feierlichkeiten im Rheinland. Als eines der bedeutendsten Feste dieser Zeit galten die sogenannten Saturnalien.

Dieses Freudenfest wurde zur Erinnerung an den Gott Saturn ausgerichtet, dessen Herrschaft verstand man als eine sehr glückliche Zeit, ohne Sklaven und Ungleichheit. Während die Arbeit ruhte wurde getanzt, gesungen und getrunken. Die Herren, ihre Sklaven, Männer und Frauen tauschten ihre Kleider und jeder durfte sich ohne Einschränkungen zu Wort melden.

Der damalige Brauch, sich gegenseitig mit Rosenblättern zu überschütten, vergleicht man gerne mit dem heutigen Konfettiwerfen.

Der Carrus Navalis

So kam es zu einer Art Karnevalsumzug. Durch die Straßen Kölns zog ein Schiffskarren, der carrus navalis. Manche Theorien gehen davon aus, dass von diesem das Wort Karneval abstammt. Auf dem Karren standen Figuren der Göttinnen Isis und Nethus. Verkleidete Menschen begleiteten den bunt bemalten Wagen, musizierten laut und wild. Der Lärm sollte die Lebensgeister wecken und den Tod abschrecken.

L.: Antwortet, bitte, auf die Fragen:

1. Was war das Zentrum für alle römischen Feierlichkeiten im Rheinland?
2. Wie hieß das bedeutendste Fest dieser Zeit?
3. Was durfte man zu diesem Fest machen?
4. Was für einen Brauch vergleicht man mit dem Konfettiwerfen?
5. Von welchem Wort stammt das Wort „Karneval“?
6. Warum musizierten verkleidete Menschen laut und wild?

Учитель литературы

Предлагаю вам познакомиться с историей празднования Масленицы и ответить на вопрос: Что вам известно о праздновании Масленицы в России?

Презентация учащихся.

Из истории празднования Масленицы.

«Широкая Масленица» — изобретение скорее мирское, или даже языческое, чем христианское. Трудно себе представить, чтобы, напомнив нам о Страшном Суде, Церковь сразу же за этим благословила нас на обжорство, пьянство и безудержное веселье. Такого благословения мы и не отыщем ни в одном уставе. Наоборот, запретив в употребление мясных продуктов, Церковь вплотную подводит нас к началу совершенного поста. Для человека, любящего храм Божий, сырная седмица пронизана размышления о Страшном суде Христовом. Стало быть, земное веселье в эти дни у православных христиан умеряется церковной службой, а сама Масленица никак не становится временем чревоугодия.

Название Масленицы закрепилось не ранее XVI века. Это время массовых народных гуляний. Перед нами встают живописные картины народного праздника: шумные выезды на санях, пестрые ярмарочные представления “пред очами векового Кремля”, аппетитные баранки и блины с икрой и даже такая “старая русская традиция”, как суровый кулачный бой на льду Москва-реки в окружении разгоряченных зрелищем зрителей. Масленица завершается Прощеным воскресеньем, когда, попросив прощение у близких, человек вступал в суровый семинедельный Великий пост, внутренне обновленным и очищенным.

Учитель немецкого языка

Setzen wir unsere Arbeit fort! Die Aufgabe für die zweite Gruppe war Informationen zu sammeln, wie man den Karneval heute feiert.

Учитель немецкого языка

Die Aufgabe für die anderen.

Hört bitte eure Schulkameraden aufmerksam zu und versucht danach die Lücken im Text auf dem Arbeitsblatt 2 auszufüllen! Merkt euch unbekannte Wörter und Wendungen!

übernehmen – брать на себя (руководство, ответственность)
 stürmen – штурмовать, брать приступом
 die Krawatte –n - галстук
 auf den Kopf stellen – поставить с ног на голову

Презентация учащихся.

Karneval, Fasching, Fastnacht wird nicht überall in Deutschland gefeiert. Besonders viele Menschen feiern es im Rheinland. Gut bekannt sind die Feiern in den Städten Köln, Düsseldorf und Mainz.

Der Karneval beginnt am 11.11 um 11 Uhr 11.

Auf dem Alter Markt veranstaltet man eine Feier. Hier versammeln sich zum ersten Mal verkleidete Menschen und singen die neuen Karnevalslieder. Die wichtigsten Tage in der Karnevalszeit sind Weiberfastnacht und Rosenmontag.

Weiberfastnacht. An diesem Donnerstag strömen die Menschen mit ihren Kostümen auf die Straßen und die Frauen übernehmen das Kommando. Sie stürmen das Rathaus und schneiden symbolisch den Männern die Krawatten ab.

Das Wichtigste am Karneval ist, dass der normale Alltag auf den Kopf gestellt wird: Jeder kann sich verkleiden, wie er möchte. Schüler gehen verkleidet in die Schule.

Rosenmontag ist der Tag, an dem die großen Karnevalsumzüge veranstaltet werden. Die größten und bekanntesten Umzüge finden in Köln, Düsseldorf und Mainz statt. Die Umzüge bestehen aus großen bunt dekorierten Karnevalswagen, riesigen Puppen (meist Karikaturen bekannter Politiker), Gruppen von Clowns,

Bands, Kapellen. Wenn die Prozession an den Zuschauern vorbeifährt, werfen die Leute auf den Wagen Bonbons und Schokolade.

Nach dem Montag folgt der relativ ruhige Dienstag.

Den Nubbel verbrennt man am Dienstagabend um Mitternacht. Mit der Verbrennung des Nubbels nimmt man gleichzeitig Abschied vom Karneval. Man sagt : „War doch alles der Nubbel Schuld“.

Учитель немецкого языка

Danke schön. Das war wirklich informativ und interessant, meine ich.
Und jetzt prüfen wir die Aufgabe.

Aufgabe: Füllt die Lücken im Text aus!

Der Karneval beginnt am ... um Auf dem Alter Markt versammeln sich verkleidete Menschen und singen... . Die wichtigsten Tage in der Karnevalszeit sind und In Weiberfastnacht schneiden die Frauen symbolisch den Männern ab. Jeder kann sich verkleiden, wie er Am ... veranstaltet man die großen Karnevalsumzüge. Mit der Verbrennung des nimmt man gleichzeitig Abschied vom Karneval.

Учитель литературы

Давайте поговорим о традициях и обрядах празднования Масленицы.

Презентация учащихся.

Масленица — это озорное и весёлое прощание с зимой и встреча весны, несущей оживление в природе и солнечное тепло. Люди испокон веков воспринимали весну как начало новой жизни и почитали Солнце, дающее жизнь и силы всему живому. В честь солнца сначала пекли пресные лепёшки, а когда научились готовить заквасное тесто, стали печь блины.

Древние считали блин символом солнца, поскольку он, как и солнце, жёлтый, круглый и горячий, и верили, что вместе с блином они съедают частичку его тепла и могущества.

С введением христианства изменился и обряд празднования. Масленица получила свое название от церковного календаря, потому что в этот период времени — последнюю неделю перед Великим Постом, разрешается вкушение сливочного масла, молочных продуктов и рыбы, по-другому эта неделя в Православной Церкви именуется сырной. Дни Масленицы меняются в зависимости от того, когда начинается Великий пост.

Учитель немецкого языка

Na gut. Ihr habt fleißig und streng gearbeitet. Ich denke, dass ihr ein wenig ermüdet sind. Entspannen wir uns ein bisschen! Singen wir ein Lied im Kölnisch-Dialekt.

Учитель литературы

Перед Вами репродукции картин Б.Кустодиева. Как художнику удалось передать настроение праздника?



*Масленица. 1916
Холст, масло. 190.5х89 см
Государственный
Русский музей, Санкт-Петербург*



*Зима. Масленичное гулянье. 1919
Холст, масло. 105х88 см
Государственный
Русский музей, Санкт-Петербург*



*Зима. Масленичное гулянье. 1919
Холст, масло. 105х88 см
Государственный
Русский музей, Санкт-Петербург*

- Каким настроением наполнены картины Б.М. Кустодиева?
 - Какие чувства они вызывают?
 - Какие краски и тона преобладают?
- (Учащиеся делятся впечатлениями, стараясь построить связный рассказ).

Учитель немецкого языка

Danke. Das war super. Also Karneval. Symbole spielen im Karneval eine wichtige Rolle. Dazu gehören zum Beispiel die Narrenkappe, die Narrenzahl Elf, Narrenbaum sowie die Karnevalsrufe 'Alaaf!' .
Darüber berichtet uns die nächste Gruppe. Nehmt bitte Arbeitsblatt 3!
Macht bitte kleine Notizen! Merkt euch aber zuerst unbekannte Wörter und Wendungen!

das Kennzeichen – примета, отличительный признак

Gemeinsamkeit und Gleichheit – общность и равенство

die Sünde - грех

überschreiten – переходить, переступить

der Raub - грабеж

Презентация учащихся.

Narrenkappe

Die Idee zur Narrenkappe hatte der Preußische Generalmajor von Czettritz. Im 19. Jahrhundert war die Kappe das Kennzeichen zur Mitgliedschaft zu einer Karnevalsgesellschaft. Es ist ein Kennzeichen Gemeinsamkeit und Gleichheit der Mitglieder aus den verschiedenen Ständen. Die heutige "klassische" Narrenkappe des rheinischen Karnevals hat die stilisierte Form eines Schiffes.

Die Zahl Elf

Neben der Narrenkappe spielt auch die Zahl Elf im Karneval eine bedeutende Rolle. Der Karneval beginnt am 11.11. um 11. Interpretationen der Zahl gibt es viele. Zum einen gilt die Zahl als Symbol der Sünde, weil sie die erste Zahl ist, die die Anzahl der zehn Gebote überschreitet.

NARRENBAUM

Der Baum ist ein Symbol des neuen Lebens, der Kraft und Fruchtbarkeit. Das sind meist Fichten, die mit bunten Bändern und Leckerbissen geschmückt sind. Dieser Narrenbaum stellt ein Symbol des Widerstandes gegen alle Gewalt und Vorschriften dar. Dieser Narrenbaum gilt bis Aschermittwoch als "Stammbaum aller Narren". Rund um diesen Baum gibt es natürlich all die Späßchen wie Diebstahl des Baumes, Raub des Baumschmuckes.

Учитель немецкого языка

Verbindet links und rechts richtig!

Die Kappe	beginnt der Karneval
Am 11.11. um 11	ist ein Symbol des neuen Lebens
Die Zahl Elf	war ein Kennzeichen der Gemeinsamkeit und Gleichheit
Der Baum	ist die Zahl, die die Anzahl der Gebote überschreitet

Учитель немецкого языка

Danke sehr. Wir haben also festgestellt, dass zum Karnevalsprogramm Verkleidungen, viel Musik, Spaß und Karnevalsumzüge mit Konfetti Bonbons gehören. Den Karneval kann man ohne Witze und Gedichte vorstellen, denke ich. Einige Gedichte haben wir für heute gelernt.	lustige und nicht
---	-------------------------

Fastnachtszeit

Viele Menschen
auf den Straßen
Es ist Fastnachtszeit

Viele Menschen
Späße machen
Es ist Fastnachtszeit

Viele Freunde
die sich treffen
In der Fastnachtszeit

Feiern viele
schöne Stunden
In der Fastnachtszeit

Schön wenn sich
die Menschen finden
In der Fastnachtszeit

Wenn sie
sie sich noch später binden
durch die Fastnachtszeit

Sich durch Freude
wieder finden
durch die Fastnachtszeit

Jedes Jahr zu Karneval

Narrenauflauf, Pferdestaffeln
große Wagen bunt geschmückt
"Helau, Alaaf" hallts durch die Gassen
Alles spielt - so scheint's - verrückt!
Kinderaugen sieht man lachen
süße Bonbons sind ihr Ziel
und beschwingte Füße tanzen
zur Musikkapelle Spiel.
Hexen, Gangster und Prinzessin
Bienen, Zaubrer und Gendarm
ziehen fröstelnd durch die Straßen
manchen hält ein Schnäpschen warm
und ein leckres süßes Bützchen
von nem Mensch, den man nicht kennt
und von dem man sich nach kurzer
Episode wieder trennt....

Karnevalsgedicht

Es ist die Zeit der Masken und Gewänder
 die Zeit der Ballons und bunten Bänder
 die Zeit für Lachen und Heiterkeit
 drum macht Euch zeitig nun bereit!

Denn wer nicht kommt zur rechten Zeit,
 verpasst vielleicht die schöne Maid,
 die angetan mit feinstem Tuch,
 Dich herzt und küsst bis es genug.

Dann kannst Du noch mit vollen Krügen
 mit Sang und Tanz und viel Vergnügen,
 die Narrenzeit intensivst genießen,
 bis dass die Türen sich verschließen

Учитель литературы

Празднование Масленицы также как и Карнавал в Германии нельзя представить себе без песен, шуток, игр.

Ай, Масленица,
 Обманщица!
 До поста довела —
 Сама удрала!
 Масленица, воротись!
 В новый год покажись!
 Масленица, Масленица,
 Семенова племянница,
 Обманула — провела,
 Нагуляться не дала.
 Через семь недель
 Будет светлый день,
 Будем Пасху святить,
 Будем яйца красить,
 Ура!

Наша Масленица дорогая

Немножечко постояла.
 Мы думали — семь неделек,
 Схватимся, спохватимся —
 Всего семь денечков!
 Нас Масленица подманила,
 На большой пост посадила.

Ты прощай, прощай,
 Наша Масленица.
 Ты прощай, прощай,
 Наша широкая.
 Ты не в среду пришла
 И не в пятницу,
 Ты пришла в воскресенье,
 Всю неделюшку веселье.
 Ты пришла с добром,
 С хмельным пивом и вином.
 Со блинами, пирогами
 Да со оладьями.
 Блины масленные,
 Шаньги мазаные.
 Мы катаемся с горы
 От зари и до зари,
 А сегодня, в воскресенье,
 Наше кончилось веселье.
 Прощай, прощай,
 Наша Масленица!

Прошли дворы,
 Наполнили сумы.
 Ах, Масленица, обманщица!
 С конями пошли,
 Со двора свели,
 Надели зипуны,
 По гостям пошли,
 Кати домой,
 Шевели ногой,
 Шевели ногой,
 Вовсю рысцой!
 Ах, Масленица, обманщица!

А мы Масленицу провожали,
 Ой ли лёли, провожали.
 Во земельку мы закопали,
 Ой ли лёли, закопали.
 Поносивши воду, ножками притоптали,
 Ой ли лёли, притоптали.
 О, мы Масленицу прокатали,
 Прокатали, люли, прокатали,
 Дорогую свою потеряли,
 Потеряли, люли, потеряли,
 И мы в ямочку закопали,
 Закопали, люли, закопали,
 Белым ручушкам праздник прикляскали,
 Прикляскали, люли, прикляскали.
 “Лежи, Масленица, до налетья,
 До налетья, люли, до налетья.
 Пока придет добра слетья,
 Добра слетья, люли, добра слетья!”
 А на лето мы раскопаем,
 Раскопаем, люли, раскопаем,
 И обратно ее раскатаем,
 Раскатаем, люли, раскатаем.

Да вот, масленица, ох, со двора съезжает,
 Да, кургузая, ох, с широкого подворья съезжает,
 Ее девушки провожают,
 Ее красные, ох, провожают.
 — Ох, вот, масленица, ты поста не бойся,
 Да, кургузая, ох, ты поста не бойся.
 — Мои девушки, ох, как мне не бояться,
 Мои красные, ох, как же не бояться?
 — Да вот, масленица, пост на крутой горке,
 Да, кургузая, на крутой горке.
 — Да вот, девушки, в хате на полке,
 Мои красные, ох, в хате на полке.

МАСЛЕНИЦА

Этот праздник к нам идет
Раннею весною,
Сколько радостей несет
Он всегда с собою!

Ледяные горы ждут,
И снежок сверкает,
Санки с горок вниз бегут,
Смех не умолкает.

Дома аромат блинов
Праздничный чудесный,
На блины друзей зовем,
Будем есть их вместе.

Шумно, весело пройдет
Сырная Седмица,
А за ней - Великий пост,
Время, чтоб молиться.

Вас на Масленицу ждем!
Встретим масленным блином,
Сыром, медом, калачом
Да с капустой пирогом.
Всех нас пост Великий ждет,
Наедайся впрок, народ!
Всю неделюшку гуляй,
Все запасы подьедай.
А придет Прощеный день,
Нам поклоняться не лень,
Приходите в воскресенье -
Будем мы просить прощенья,
Чтоб с души грехи все снять,
С чистым сердцем пост встречать.
Скрепим дружбу поцелуем,
Хоть и так мы не воюем:
Ведь на Масленицу нужно
Укреплять любовью дружбу.
Приходите в гости к нам,
Будем рады мы гостям!

Как на масленой неделе

Из печи блины летели!
 С пылу, с жару, из печи,
 Все румяны, горячи!
 Масленица, угощай!
 Всем блинчиков подавай.
 С пылу, с жару - разбирайте!
 Похвалить не забывайте.

Учитель немецкого языка

In Deutschland feiert man Fasching, Karneval. Und in Russland wird der Karneval „die Butterwoche“, Masleniza genannt.

Deutsche Fastnacht oder russische Butterwoche? Bitte ankreuzen!

	Fastnacht	Butterwoche
mit einer Schere auf der Straße laufen		/
eine Strohuppe verbrennen		/
Lieder im Dialekt singen		/
eine super Stimmung haben		/
Kostüme anziehen		/
Gesichter bunt anmalen		/
Pfannkuchen mit saurer Sahne und Butter verkaufen		/
Schneeballschlacht machen		/
einen Umzug organisieren		/
Wettkämpfe im Pfannkuchen-Backen veranstalten		/

Учитель литературы: Вам предлагаются отрывки из книги И. С. Шмелева «Лето Господне» и задания к ним.

Текст 1

Я и теперь ещё чувствую это слово, как чувствовал его в детстве: яркие пятна, звоны вызывает она во мне; *синеватые волны чада* в довольном гуле набравшегося люда, ухабистую снежную дорогу, уже замаслившуюся на

солнце, с ныряющими по ней *веселыми санями*, с *веселыми конями* в колокольцах и бубенцах, с *игривыми переборами гармоник*.

Теперь потускнели праздники и люди как будто охладели. А тогда... все и всё были со мною связаны, и я был со всеми связан, от нищеты старичка на кухне, зашедшего на «*убогий блин*», до незнакомой тройки, мчавшейся в темноту со звоном. И Бог на небе, за звездами, с лаской глядел на всех: Масленица, гуляйте! В этом *широком слове* и теперь ещё для меня жива яркая радость....

Беседа учителя литературы с учащимися по вопросам :

- Какие языковые средства помогают автору передать чувство радости?
- С какими словами обычно сочетается слово *веселый*?

Текст 2

Оттепели всё чаще, *снег маслится*. С солнечной стороны висят стеклянной бахромой *сосульки*, *плавятся-звякают* о ледышки. Прыгаешь на одном коньке, и чувствуется, как мягко режет, словно по толстой коже. Прощай, зима! Это и по галкам видно, как они кружат «свадьбой», - и цокающий их гомон куда-то манит. Болтаешь коньком на лавочке и долго следишь за черной их кашей в небе. Куда-то скрылись. И вот *проступают* звезды. Ветерок сыроватый, мягкий, *пахнет печеным хлебом*, вкусным дымком березовым, *блинами*. *Капает в темноте*, - Масленица идет.

Беседа с учащимися:

- Читая эти строки, мы тоже ощущаем, что Масленица идет. С помощью каких языковых средств писателю удастся передать это ощущение?

Текст 3

Масленица в разгаре. Такое солнце, что разогрело лужи. Сараи блестят сосульками. *Идут парни с веселыми связками шаров*, *гудят шарманки*. *Фабричные внавалку катаются на извозчиках с гармонией*. *Мальчишки в «блины играют»*: руки назад, блин в зубы, пытаются друг у друга зубами вырвать – не выронить, весело бьются мордами. Широкая *печь пылает*. Две стряпухи не поспевают печь. На сковородках с тарелку *блины пекутся*, румяные, кладутся в стопки... Пар идёт от блинов. Винтами. Я смотрю от двери, как складывают их в четвёрку, макают в горячее масло в мисках и чавкают... *Стоит благодатный гул: довольны*.

Задание:

- Как писателю удалось показать широкий размах праздника?

Масленица

Отрывки из книги И. С. Шмелева «Лето Господне»

Текст 4

После блинов едем кататься с гор. Зоологический сад, где устроены наши горы,- они из дерева и залиты льдом, - завален глубоким снегом, дорожки в сугробах только. Высочайшие горы на прудах. Над свежими тесовыми беседками на горах пёстро играют флаги. Рухаются с рычанием высокие «дилижансы» с гор, мчатся по ледяным дорожкам, между валами снега с воткнутыми в них ёлками. Чёрно на горах народом. Нам подают «американки» - низкие саночки, обитые зелёным бархатом с бахромой, - и мы мчимся, летим, как ветер. Катят с бенгальскими огнями, горят разные шары, пищат гармошки, гудят бубны...

Задание:

- Как автору удалось показать продолжение веселья?

Учитель немецкого языка

Zum Schluss möchte ich euch ein Wissenstoto vorschlagen.

Wissenstoto

1. Wie heißen die größten und wichtigsten Feste in Deutschland?
2. Является ли масленица христианским праздником?
3. Wie hieß das Freudenfest zur Erinnerung an den Gott Saturn in der Römerzeit?
4. Von welchem Wort kann Karneval abstammen?
5. Почему праздник называется масленицей?

6. Wie nennt man Karneval noch?
7. Как еще называют масленицу?
8. Wann beginnt der Karneval?
9. Когда празднуется масленица?
10. An welchem Tag schneiden die Frauen symbolisch den Männern die Krawatten ab?
11. Каждый день масленицы имеет свое название. Какое?
12. Wann werden die großen Karnevalsumzüge veranstaltet?
13. Was verbrennt man am Dienstagabend um Mitternacht?
14. В какой день принято сжигать чучело?
15. Was ist ein Kennzeichen Gemeinsamkeit und Gleichheit der Mitglieder aus den verschiedenen Ständen?

16. Назовите символы масленицы.

17. Was ist ein Symbol des neuen Lebens, der Kraft und Fruchtbarkeit?

18. С какими временами года связана масленица и почему?

19. Wie heißt Masleniza auf Deutsch?

Учитель немецкого языка

Danke schön meine liebe Freunde für eure Arbeit in unserem Unterricht. Ich denke, dass ich alle nur mit „Ausgezeichnet“ heute bewerten kann.

Учитель литературы:

Домашним заданием будет сравнить праздник Масленицы в России и Карнавала в Германии. Спасибо за урок. Всего доброго.

Интегрированный урок немецкого языка и литературы по теме: «Виртуальная экскурсия по пушкинским местам»

Цели урока:

- совершить путешествие по местам, связанным с именем А.С.Пушкина;
- систематизировать знания при изучении биографии и творчества А.С.Пушкина;
- продолжать развивать монологическую речь учащихся на немецком языке;
- учиться составлять текст;
- подготовить учащихся для дальнейшего углублённого знакомства и изучения жизни и творчества А.С.Пушкина в 9 классе.
- работать над выразительным чтением стихотворений на русском и немецком языках.

Задачи урока: повысить социолингвистическую и социокультурную компетенцию учащихся, расширить их фоновые знания, привить уважение и любовь к культуре родного и изучаемого языка.

Оборудование урока: «портрет А.С.Пушкина» художника В.А.Тропинина; Айвазовский И.К. «Прощание А.С.Пушкина с морем».1887.(Картина исполнена совместно с И.Е.Репиным); картина «А.С.Пушкин в Петербурге» худ. Б.В.Щербаков.1949; Н.Н.Ге. «Пушкин и Пущин в Михайловском» 1875; книга К.Г.Паустовский «Михайловские рощи»; фото «Кабинет А.С.Пушкина при лунном свете в Болдине».

«Мы жили на этой земле, не давайте её в руки опустошителей, пошляков и невежд. Мы – потомки Пушкина, с нас за это спросится...»

К. Паустовский

„Puschkin ist eine außergewöhnliche Erscheinung und vielleicht der bisher einzige Ausdruck des russischen Geistes“

N. Gogol

I. Вступительное слово учителя.

(Портрет А.С.Пушкина).

Александр Сергеевич Пушкин занимает особое место в культуре России. Он создал художественные ценности мирового уровня, стал – как человек и как художник – символом русской духовной жизни. Ещё в 1834 году Н.В.Гоголь пророчески заметил: «При имени Пушкина тотчас осеняет мысль о русском национальном поэте... Пушкин есть явление чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он, может быть, явится чрез двести лет».

Сегодня на уроке литературы нам предстоит совершить виртуальное путешествие по Пушкинским местам. Мы побываем в разных уголках нашей страны и в ближнем Зарубежье.

Wenn man einen Deutschen fragt, wer ist der berühmteste Schriftsteller seines Landes, da sagt er zweifelsohne, das sei Goethe. Wenn man einem Russen dieselbe Frage stellt, da bekommt man ‘Puschkin’ zu hören.

Puschkin war Gründungsvater der russischen Sprache, Schriftsteller, dem wir die gepflegte russische Sprache zu verdanken haben.

Man zieht oft eine Parallele zwischen Puschkin, Goethe und Shakespeare, indem man behauptet, die Schriftsteller haben einen so immensen Beitrag für die Entwicklung der Nationalsprache und der Nationalliteratur ihrer Länder geleistet, dass man frei behaupten kann, der Ausgangspunkt des literarischen Schaffens beginne mit ihrem Wirken.

Man sagt, es gibt keine alte und moderne Literatur, sondern nur ewige und

vergängliche. Bei all drei Schriftstellern spricht man von der Unvergänglichkeit ihrer Werke, von der Ewigkeit ihres Nachlasses, ihres literarischen Erbes.

II. Виртуальная экскурсия по Пушкинским местам.

1. Виртуальная экскурсия по Пушкинским местам .

Презентация *«Детство поэта. Москва»*.

(Картина «А.С.Пушкин в Петербурге» художник Б.В.Щербаков 1949г.)

Obwohl er aus altem russischen Adel stammte, verlief sein Leben alles andere als einfach. Er schloss das neugegründete Lyzeum in Zarskoe Selo ab, wo er früh mit seiner literarischen Tätigkeit begonnen hatte, und nahm eine Stellung beim »Kollegium für Auswärtige Angelegenheiten« ein. Sein erstes Gedicht veröffentlichte er schon 1814.

Далее мы отправимся с вами в Петербург.

2. Лицейский период (1813 – май 1817). Первый период творчества – время поэтического самоопределения Пушкина, время выбора пути.

Презентация *«Царскосельский лицей. Петербург»* .

Завещание Кюхельбекера

Друзья, простите! Завещаю
Вам всё, чем рад и чем богат;
Обиды, песни — всё прощаю,
А мне пускай долги простят.

1816

Kjuchelbekers Vermächtnis

Freunde, verzeiht! Ich hinterlass euch
 All das, wovon ich froh und reich;
 Ob Kränkung, Lied, alles erlass ich,
 Erlasst die Schulden mir zugleich.

1816

Die Rose

Wo ist unsre Rose,
 Freunde, hin?
 Es welkte die Rose,
 Kinder der Früh.
 Doch sage nie:
 So welkt die Jugend!
 Doch sage nie:
 Des Lebens Sinn!
 Das Blümchen beklage:
 Verzeih, tust mir leid!
 Und auf die Lilie
 Statt dessen zeig.

1817

Роза

Где наша роза,
 Друзья мои?
 Увяла роза,
 Дитя зари.
 Не говори:
 Так вянет младость!
 Не говори:
 Вот жизни радость!
 Цветку скажи:
 Прости, жалею!
 И на лилею
 Нам укажи.

Петербургский период (июнь 1817 – начало мая 1820)

К Чаадаеву

Любви, надежды, тихой славы
 Недолго нежил нас обман,
 Исчезли юные забавы,
 Как сон, как утренний туман;
 Но в нас горит еще желанье,
 Под гнетом власти роковой
 Нетерпеливою душой
 Отчизны внемлем призыванье.
 Мы ждем с томленьем упованья
 Минуты вольности святой,
 Как ждет любовник молодой
 Минуты верного свиданья.
 Пока свободою горим,
 Пока сердца для чести живы,
 Мой друг, отчизне посвятим
 Души прекрасные порывы!
 Товарищ, верь: взойдет она,
 Звезда пленительного счастья,
 Россия вспрянет ото сна,
 И на обломках самовластья
 Напишут наши имена!

1818

An Čaadaev

Nicht lange schlugen uns in Bande
 Die Liebe, Hoffnung, stiller Ruhm,
 Die jugendlichen Freuden schwanden
 Wie's Träume, Morgennebel tun.
 Doch brennt in uns noch ein Verlangen:
 Im Joch verhängnisvoller Macht
 Hören wir mit Zittern, Bangen,
 Wie das Vaterland erwacht.
 Unser hoffnungsmüdes Harren
 Auf der Freiheit heilgen Kuss
 Gleicht dem jungverliebten Warten
 Auf ein sichres Rendezvous.
 Solange wir nach Freiheit zehren
 Und noch ein Herz für Ehre schlägt,

Wolln wir dem Vaterland verehren,
 Was schöne Seelen hoch erhebt.
 Denn glaub mir, Freund, die Zeit rückt näher,
 Der freudenvolle Glücksstern steigt,
 Und Russland wird sich bald erwehren,
 Bis jemand unsre Namen schreibt
 Aufs Bruchgestein der Zarenära.

1818

3.Период южной ссылки (май 1820 – июль 1824)

Поворотный этап в жизни и творчестве Пушкина. Изменился его жизненный статус: оставаясь чиновником, он превратился в опального дворянина, поэта – изгнанника.

Презентация *«Южная ссылка. Кишинёв»*.

(Картина И.К.Айвазовский, И.Е.Репин «Пушкин у моря»).

Im Zentrum der ersten Werke steht vor allem die Liebesthematik. Hinter vordergründiger Leidenschaft und Hingabe kommt aber ein sehr zwiespältiges Moment zum Tragen, das vor allem von der Angst vor Zurückweisung bestimmt ist. Hier wirkte die problematische Beziehung zur Mutter nach, die ihm wenig Liebe entgegengebracht hatte. Daneben stehen aber auch politische Epigramme und Gedichte, die dem aufkeimenden Dekabrismus verpflichtet waren. Sie trugen ihm eine langjährige Verbannung aus Petersburg ein. Puschkin begann viel zu reisen, unter anderem in den Kaukasus und auf die Krim, wo zentrale Werke entstanden: »Der Gefangene im Kaukasus« (1821), »Die Fontäne von Bachčisaraj« (1822). Formal (Versepen) und thematisch (Exotik) zeigen sie eine starke Verwandtschaft mit Byron und sind noch sehr der Romantik verpflichtet.

Узник

Сижу за решеткой в темнице сырой.
Вскормленный в неволе орел молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,
Как будто со мною задумал одно.
Зовет меня взглядом и криком своим
И вымолвить хочет: «Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!
Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...»

1822

Der Gefangene

Ich sitz hinter Gittern im Kerker, der feucht,
Ein Adlerjunges, dem Käfig entfleucht,
Schlägt mit den Flügeln; mein trauriger Freund
Pickt blutige Nahrung vorm Fenster allein.

Dann lässt er das Futter, schaut zu mir herein,
Als wär er mit mir in Gedanken vereint.
Er ruft mit dem Blick mich und mit seinem Schrei,
Als wollte er sagen: »Wir Vögel sind frei!

Komm, lass uns fliegen; mein Bruder, 's wird Zeit!
Wo hinter den Wolken die Berge so weiß,
Wo Meerländer strahlen im tiefblauen Licht,
Dorthin, wo die Winde nur ziehen ... und ich! ...«

1822

4.Период южной ссылки. Одесса. (июль 1823г.)

В июле 1823г. Пушкина перевели в Одессу в распоряжение графа М.С.Воронцова. Пребывание в Одессе, европейском городе, напомнившим поэту Петербург, было до предела заполнено светской жизнью и напряжённой творческой работой.

Презентация *«Южная ссылка. Одесса»*.

Auf die Versetzung nach Odessa, wo Puschkin mit seinem Hauptwerk »Evgenij Onegin« begonnen hatte, folgte 1824 die Entlassung aus dem Staatsdienst und die Verbannung nach Michajlovskoe, einem Gut seines Vaters.

5.Фильм «Фонтаны Бахчисарая»

Фильм – своеобразная экскурсия в Бахчисарай, овеянный восточными легендами.

Чудесные виды ханского дворца с печальным памятником любви и смерти – «фонтаном слёз», глухие стены бывшего гарема, роскошный сад вводят в особый мир трагического повествования о «диком татарине, пресыщенном гаремною любовью.»

Сведения об истории города и различные трактовки известной легенды о любви хана Гирея ориентированы на расширение кругозора учащихся.

- просмотр фильма «Фонтаны Бахчисарая» (5 мин.)

6.Ссылка в Михайловское (август 1824 – сентябрь 1826).

В эти годы Пушкин по-прежнему изгнанник, хотя его статус существенно изменился. Михайловское – это настоящая, ничем не закамуфлированная ссылка.

Презентация *«Михайловская ссылка»*.

(Картина Н.Н.Ге «Пушкин и Пущин в Михайловском»).

Hier fand er über seine Amme Arina Rodionova innigen Kontakt zur Sprache des einfachen Volks. Die häufig anzutreffende These, dass Puschkin durch Vereinigung von Volkssprache, Kanzleisprache und dem Kirchenslavischen eine neue Literatursprache geschaffen hat, ist allerdings stark übertrieben. Diese Synthese wurde schon vom russischen Sentimentalismus (Karamzin) für die Prosa und den Frühromantikern (besonders Žukovskij) für die Lyrik eingeleitet; Puschkin hat dieser neuen Literatursprache lediglich weltliterarische Geltung verschafft.

Храни меня, мой талисман,
Храни меня во дни гоненья,
Во дни раскаянья, волненья:
Ты в день печали был мне дан.

Когда подымет океан
Вокруг меня валы ревучи,
Когда грозою грянут тучи –
Храни меня, мой талисман.

В уединенье чуждых стран,
На лоне скучного покоя,
В тревоге пламенного боя
Храни меня, мой талисман.

Священный сладостный обман,
Души волшебное светило...
Оно сокрылось, изменило...
Храни меня, мой талисман.

Пускай же ввек сердечных ран
Не растравит воспоминанье.
Прощай, надежда; спи, желанье;
Храни меня, мой талисман.

1825

* * *

Behüte mich, mein Talisman,
Schütz mich am Tage der Bedrückung,

In der Verzweiflung, der Entzückung:
Am Tag des Leides ich dich fand.

Wenn hoch erhebt der Ozean
Um mich der Wellen lautes Höhnen,
Wenn die Gewitterwolken dröhnen –
Behüte mich, mein Talisman.

Bei Einsamkeit im fremden Land,
Auch in der Ödnis langen Wartens,
Im Aufruhr flammenreicher Schlachten,
Behüte mich, mein Talisman.

Süßer Betrug, heiliger Plan,
Das Zaubersternbild meiner Seele ...
Es verbarg sich, es ging fehl ...
Behüte mich, mein Talisman.

Lass mir des Herzens Wunden ganz
Meine Erinnerung nicht vergiften.
Leb wohl, Hoffnung, schlaft, ihr Wünsche;
Behüte mich, mein Talisman.

1825

7. Творчество конца 20-ых годов. (сентябрь 1826 – начало сентября 1830).

Хронологические рамки этого периода определены двумя важными событиями в жизни Пушкина. Первое – разговор с Николаем I в Москве 8 сентября 1826г., переменивший его судьбу. Пушкин был возвращён из ссылки, ему разрешили жить в Москве, а в 1827г. и в Петербурге. В ответ на откровенное признание поэта в том, что если бы он 14 декабря 1825г. оказался в Петербурге, то непременно вместе с друзьями вышел бы на Сенатскую площадь, Николай I простил его и даже пообещал быть цензором пушкинских произведений. Второе событие – приезд в родовое имение Болдино для устройства имущественных дел накануне женитьбы на Н.Н. Гончаровой.

Презентация *«Болдинская осень»*.

Болдинская осень (1830г.) Короткий, но самый плодотворный период в творчестве Пушкина.

Die Verbannung bewahrte ihn vor einer Teilnahme am fehlschlagenden Dekabristenaufstand (1825), der durch Unklarheiten bei der Thronfolge nach dem Tode Alexanders I. ausgelöst wurde. Der neue Zar, Nikolaus I., holt den Verbannten zwar nach Petersburg zurück, unterstellt ihn aber seiner unmittelbaren Zensur. Puschkins anfängliche Begeisterung für den neuen Herrscher folgt bald eine harte Ernüchterung. Die Bindung an den Hof dient mehr der Ruhigstellung eines latenten Oppositionellen, als dass sie Zeichen für eine neue Liberalität sein soll. Die Auseinandersetzung mit der kleingeistigen Zensur wird bis zu Puschkins Lebensende immer wieder in seinem Werk thematisiert. Auch national und zarentreu zu verstehende Werke wie »Boris Godunov« (1825) oder »Der kupferne Reiter« (1833) finden auf Grund ihrer Eigenständigkeit und mehrperspektivischen Sicht keinen Anklang bei Hofe.

Obwohl Puschkin über lange Jahre den Ruf eines unverbesserlichen Don Juan in Wort und Tat gepflegt und ausgebaut hatte, – er führte sogar eine Liste seiner Eroberungen, – wendet er sich mit der Zeit immer stärker auch der häuslichen Thematik zu. 1831 heiratet er die schöne, ihm aber völlig wesensfremde Natalja Gončarova. Um die stetig wachsende Familie zu ernähren, gibt er den unsicheren Beruf des freien Schriftstellers auf und geht erneut in den Staatsdienst. In seinem literarischen Schaffen tritt die von ihm vorher weniger gepflegte Prosa in den Vordergrund, der er neue, vor allem volksprachliche Impulse zu geben vermag. Besonders »Belkins Erzählungen« (1830) und der historische Kurzroman »Die Hauptmannstochter« (1833) seien hier erwähnt. Sein Hauptwerk bleibt aber »Evgenij Onegin«, der als Roman in Versen die Grenzen zwischen Prosa und Poesie aufhebt und gleichzeitig ein ironisch gefärbtes Bild seiner Zeit wiedergibt.

Весной 1833г. он начал собирать материалы о Пугачёвском бунте. В сентябре 1833г., покинув архивы, Пушкин поехал на Урал и в Поволжье, где встретился с очевидцами народной войны, сохранившими память о Пугачёве. Презентация *«Путешествие А.С. Пушкина в Оренбургский край»* .

Пророк

Духовной жаждою томим,
 В пустыне мрачной я влачился,—
 И шестикрылый серафим
 На перепутье мне явился.
 Перстами легкими, как сон,
 Моих зениц коснулся он.
 Отверзлись вещие зеницы,
 Как у испуганной орлицы.
 Моих ушей коснулся он,—
 И их наполнил шум и звон:
 И внял я неба содроганье,
 И горний ангелов полет,
 И гад морских подводный ход,
 И дольней лозы прозябанье.
 И он к устам моим приник,
 И вырвал грешный мой язык,
 И празднословный, и лукавы,
 И жало мудрыя змеи
 В уста замершие мои
 Вложил десницею кровавой.
 И он мне грудь рассек мечом,
 И сердце трепетное вынул,
 И угль, пылающий огнем,
 Во грудь отверстую водвинул.
 Как труп в пустыне я лежал,
 И бога глас ко мне воззвал:
 «Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
 Исполнись волею моею,
 И, обходя моря и земли,
 Глаголом жги сердца людей».

Der Prophet

Vom Durst nach Geist und Licht gemartert,
 Ich einst durch finstre Wüsten ging,
 Als mit sechs Schwingen, unerwartet,
 Am Kreuzweg ein Seraph erschien.
 Mit zarten Fingern, traumesschwer,
 Mein Augenpaar berührte er,
 Um wie bei Adlern, die erschrecken,
 Die Augen heilig zu erwecken.
 Das Ohr berührte seine Hand
 Und mich erfüllten Lärm und Klang:
 Und ich vernahm ein Himmelsbeben,
 Der Engel weitgespannten Flug,
 Der Meeresdrachen stiller Zug,
 Das Rascheln, tief im Tal, der Rebe.
 Er riss, geschmiegt an meinen Mund,
 Des Sünders Zunge aus dem Schlund,
 Die schwatzhaft ist und Argwohn hegt,
 Und hat mit blutbedeckter Hand
 Der weisen Schlange Zungenband
 In den erstorbenen Mund gelegt.
 Er hat mir, kraft des kalten Schwerts,
 Die Brust zerteilt mit kurzem Streich,
 Ersetzte dann mein zuckend Herz
 Durch glühnde Kohle, flammenreich.
 Ein Leichnam – lag ich in der Wüste,
 Als Gottes Stimme mich erlöste:
 »Steh auf, Prophet, und sieh, und höre,
 Um ganz mein Wollen zu ergründen.
 Durchquere Länder, und die Meere,
 Durch's Wort die Herzen zu entzünden.«

1826 – 1828

Я вас любил: любовь еще, быть может,
 В душе моей угасла не совсем;
 Но пусть она вас больше не тревожит;
 Я не хочу печалить вас ничем.
 Я вас любил безмолвно, безнадежно,
 То робостью, то ревностью томим;
 Я вас любил так искренно, так нежно,
 Как дай вам бог любимой быть другим.

1829

Ich liebte dich; und liebe wohl noch immer,
 Denn ganz erstarb's in meiner Seele nicht;
 Doch möge dies Gefühl dich nicht bekümmern;
 Ich stellte es nicht gern in schlechtes Licht.
 Ich liebte dich so ängstlich und so schmerzlich,
 Von Schüchternheit, von Eifersucht gequält;
 Ich liebte dich so innig und so zärtlich,
 Gott mit dir, wird der andre so beseelt.

1829

8. Последний год жизни Пушкина.

29 января (10 февраля) 1837г. в 2 часа 45 минут дня Пушкин скончался. 3 февраля ночью гроб с телом Пушкина был вывезен из Петербурга в Святые горы Псковской губернии, 6 февраля поэта похоронили в Святогорском монастыре.

Puschkins vorzeitiger Tod im Duell, er war erst 38 Jahre alt, und die Verstrickung seiner Frau darin, ist bis heute ein stark umstrittenes Thema geblieben. Sicher ist nur, dass Puschkin Zeit seines Lebens an vielen Duellen teilgenommen hat und sie ein wichtiges Motiv in seinem Werk darstellen. Ob nun eine Intrige des Zarenhofes die Ursache war, nur ein aufdringlicher Verehrer Nataljas abgefertigt werden sollte, oder der Dichter gar absichtlich den Tod gesucht hat, um einen guten Abschluss für sein Lebenswerk zu finden (auch diese These gibt es!), mag jeder für sich selbst entscheiden. Alle diese Varianten, und noch eine Reihe anderer hier nicht aufgeführte, bilden einen eigenen Mythos, der keinen geringen Anteil an der Faszination hat, die dieser Dichter bis heute ausstrahlt.

Заключение:

Пушкин считается первым народным поэтом, и в этом его самая главная неоценимая заслуга перед современниками и потомством. В его произведениях отражается чувство любви к природе, к человеку, к Родине, ее

славе и просвещению, поэтому к его лучшему памятнику, его сочинениям, никогда «не зарастет народная тропа».

Своей благородной личностью и серьезным отношением к творчеству Пушкин возвысил в России значение поэта.

С Пушкина установилось у нас уважение к личности писателя, к поэтическому таланту, гению, и писательство признается теперь величайшей и почтеннейшей службой своей Родине. Пушкин не только наш первый учитель, - он наша гордость и слава.

Alexander Puschkin — ein Schriftsteller, in dem sich die russische Natur, die russische Seele, die russische Sprache, der russische Charakter so deutlich wie bei keinem anderen Künstler widerspiegeln.

In seinen Werken trieb Puschkin die literarische Kunst bis zur Perfektion. Er war ein Meister des Wortes, er ließ die Worte miteinander spielen. Und dank diesem Spiel entstanden Sätze. Er reihte die Sätze aneinander, wie die Perlen einer Kette, und es entstanden die Meisterwerke, die bis heute beim Lesen den Atem anhalten und die Virtuosität des Autors bewundern lassen.

Für die meisten Russen ist Puschkin unser Nationaldichter. Seine Werke, in denen alte starre Sprachformen durch die Lebendigkeit der Volkssprache abgelöst wurden, leisteten den größten und endgültigen Beitrag zur Herausbildung der neuen russischen Literatursprache.

Puschkin ist somit der geistige Vater, oder, besser gesagt, der Gründungsvater der russischen Sprache.

Obwohl Puschkin einer anderen Epoche angehörte, wird das, wovon er schreibt, nie an Bedeutung verlieren. Denn wenn man seine Werke liest, die vor zwei Jahrhunderten geschrieben waren, staunt man, dass all die Fragen und Probleme, die da geschildert sind, dem heutigen Menschen aus dem Munde gesprochen sind.

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
 К нему не зарастет народная тропа,
 Вознесся выше он главою непокорной
 Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру – душа в заветной лире
 Мой прах переживет и тленья убежит –
 И славен буду я, доколь в подлунном мире
 Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
 И назовет меня всяк сущий в ней язык,
 И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
 Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
 Что чувства добрые я лирой пробуждал,
 Что в мой жестокий век восславил я Свободу
 И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна,
 Обиды не страшась, не требуя венца,
 Хвалу и клевету приемли равнодушно,
 И не оспаривай глупца.

1836

* * *

Ein Denkmal schuf ich mir, wie's keine Hand je baute,
 Zu dem nie überwuchern wird der völkerreiche Pfad,
 Sein Haupt sich in den Himmel weitaus höher schraubte,
 Als es die Alexandersäule tat.

Ganz sterben werd ich nie – es überlebt die Leier
 Den Staub und jede Fäulnis als der Seele Testament,
 Ich werde auf der Welt unter dem Mond gefeiert,
 Solange noch ein Dichter lebt und denkt.

Im großen weiten Russland wird man von mir hören

Und meinen Namen nennt lebendig voller Glück
Der stolze Slavenenkel, der Finne, es gehören
Tungusen jetzt dazu, in der Steppe der Kalmück.

Und lange wird das Volk mir danken voller Liebe,
Weil ich mit Leierklang das Herz zum Guten rief,
Weil ich in böser Zeit den Geist der Freiheit rühmte,
Geächtete so teilnahmsvoll beschrieb.

Bleib, Muse, stets gehorsam göttlichen Befehlen,
Fürchte keine Kränkung, dem Kranz nicht zugeneigt.
Verleumdung oder Lob nimm gleichgültig entgegen
Und suche mit dem Dummkopf keinen Streit.

1836